

HAGGAI

1 luku

Kehoitus temppelin rakentamiseen. Työ aloitetaan.

FI33/38 1. Daarejaveksen toisena vuotena, kuudennessa kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, tuli tämä Herran sana profeetta Haggain kautta Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille, Sealtielin pojalle, ja ylimmäiselle papille Joosualle, Joosadakin pojalle:

CPR1642 1. TOisna Cuningas Dariuxen vuonna cuudendena Cuucautena ensimmäisnä päiwänä Cuusta tapahdui HERRAN sana Prophetan Haggain cautta SeruBabelille Sealthielin pojalle Judan Förstille ja Jesualle Jozadachin pojalle ylimmäiselle Papille ja sanoi:

Biblia1776 1. Toisena kuningas Dariuksen vuotena, kuudentena kuukautena, ensimmäisenä päivänä kuuta, tapahtui Herran sana prophetan Haggain kautta Serubbabelille Sealtielin pojalle, Juudan päämiehelle, ja Josualle Jotsadakin pojalle, ylimmäiselle papille, ja sanoi:

Osat1551 1. TOisna Woonna sen Kuningan Darion Cwdhendena Cwcautena/ ensimeiszne peiuene Cwsta/ Tapactui HERRAN Sana/ sen Prophetan Haggain cautta/ SeruBabelin/ sen Sealthielin poian tyge/ sen Judan Pämiehen/ Ja Jesuan/ sen Jozadachin poian tyge/ sen ylimeisen Papin/ ia sanoi. (Toisena vuonna sen kuninkaan Darion kuudentena kuukautena/ ensimmäisenä päiwänä kuusta/ Tapahtui HERRAN sana/ sen prophetan Haggain kautta/ Serubabelin/ sen Sealthielin pojan tykö/ sen Judan päämiehen/ Ja Jesuan/ sen Jozadachin pojan tykö/ sen ylimmäisen papin/ ja sanoi.)

HAGGAI

- MLV19 1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, the word of Jehovah came by Haggai the prophet to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying,
- Luther1912 1. Im zweiten Jahr des Königs Darius, im sechsten Monat, am ersten Tage des Monats, geschah des HERRN Wort durch den Propheten Haggai zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda's, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und sprach:
- RuSV1876 1 Во второй год царя Дария, в шестой месяц, в первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка к Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и к Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею:
- FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot: Tämä kansa sanoo: Aika ei ole tullut rakentaa Herran huonetta.
- CPR1642 2. Nijn sano HERra Zebaoth: tämä Canssa sano: ei aica vielä ole tullut HERRan huonetta raketa.
- KJV 1. In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying,
- RV'1862 1. EN el año segundo del rey Darió, en el mes sexto, en el primer día del mes, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, a Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá; y a Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, diciendo:
- Biblia1776 2. Näin puhuu Herra Zebaot, sanoen: tämä kansa sanoo: ei aika vielä ole tullut Herran huonetta rakentaa.
- Osat1551 2. Nin sano se HERRA Zebaoth/ Teme Canssa sano/ Eipe se Aica wiele tullut/ ette se HERRAN Hoone ylesraketaisijn. (Niin

sanoo se HERRA Zebaoth/ Tämä kansa sanoo/ Eipä se aika vielä tullut/ että se HERRAN huone ylösrakettaisiin.)

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 2 Thus speaks Jehovah of hosts, saying, This people say, It is not the time for us to come, the time for Jehovah's house to be built. | KJV 2. Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD'S house should be built. |
| Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth: Dies Volk spricht: Die Zeit ist noch nicht da, daß man des HERRN Haus baue. | RV'1862 2. Jehová de los ejércitos habla así, diciendo: Este pueblo dice: No es aun venido el tiempo, el tiempo de la casa de Jehová para edificarse. |
| RuSV1876 2 так сказал Господь Саваоф: народ сей говорит: „не пришло еще время, не время строить дом Господень“. | |
| FI33/38 3. Mutta profeetta Haggain kautta tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 3. Ja Herran sana tapahtui propheta Haggain kautta, sanoen: |
| CPR1642 3. Ja HERran sana tapahdui Prophetan Haggain kautta sanoden: | Osat1551 3. Ja HERRAN Sana tapactui/ sen Prophetan Haggain kautta/ sanoden/ (Ja HERRAN sana tapahtui/ sen prophetan Haggain kautta/ sanoen/) |
| MLV19 3 Then the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying, | KJV 3. Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying, |
| Luther1912 3. Und des HERRN Wort geschah durch den Propheten Haggai: | RV'1862 3. Fué pues palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, diciendo: |

RuSV1876 3 И было слово Господне через Аггея пророка:

FI33/38 4. Onko sitten aika teidän asua panelilla kaunistetuissa huoneissanne, kun tämä huone on rauniona?

CPR1642 4. Kylläpä teidän aican on tullut asua caunistetuisa huoneisa ja minun huonen täyty autiana olla?

MLV19 4 Is it a time for you* yourselves to dwell in your* paneled houses while this house lies waste?

Luther1912 4. Aber eure Zeit ist da, daß ihr in getäfelten Häusern wohnt, und dies Haus muß wüst stehen?

RuSV1876 4 а вам самим время жить в домах ваших украшенных, тогда как дом сей в запустении?

FI33/38 5. Ja nyt sanoo Herra Sebaot näin: Ottakaa vaari teistänne.

CPR1642 5. Nyt sano HERra Zebaoth: cadzocat cuinga

Biblia1776 4. Kylläpä teidän aikanne on tullut asua kaunistetuissa huoneissanne, ja tämän huoneen täytyy autiona olla?

Osat1551 4. Mutta iopa teiden aican on tullut/ ette te holuatuissa Honeisa asuisitta/ ia Temen Honen teuty autiona seiso? (Mutta jopa teidän aikan on tullut/ että te holwatuissa huoneissa asuisitte/ ta tämän huoneen täytyy autiona seisoa?)

KJV 4. Is it time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house lie waste?

RV'1862 4. ¿Tenéis vosotros tiempo, vosotros, para morar en vuestras casas dobladas, y esta casa será desierta?

Biblia1776 5. Nyt siis sanoo Herra Zebaot näin: katsokaat, kuinka teidän käy.

Osat1551 5. Nyt/ nin sanopi se HERRA Zebaoth/

teille käy.

Catzocat sijs quinga teille kieupi. (Nyt/ niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katsokaat siis kuinka teille käypi.)

MLV19 5 Now therefore Jehovah of hosts says thus:
Consider your* ways.

Luther1912 5. Nun, so spricht der HERR Zebaoth: Schauet,
wie es euch geht!

RuSV1876 5 Посему ныне так говорит Господь Саваоф:
обратите сердце ваше на пути ваши.

KJV 5. Now therefore thus saith the LORD of
hosts; Consider your ways.

RV'1862 5. Pues así dijo Jehová de los ejércitos:
Pensád bien sobre vuestros caminos:

FI33/38 6. Te kylvätte paljon, mutta saatte vähän. Te
syötte, mutta ette tule ravituiksi. Te juotte,
mutta jano ei sammu. Te vaatetatte itsenne,
mutta ei tule lämmin. Ja palkkatyöläinen panee
työpalkan reikäiseen kukkaroon.

Biblia1776 6. Te kylvätte paljon, ja vähän viette aittaaan;
te syötte, ja ette tule ravituksi; te juotte, ja
ette saa kylläänne; te verhootte teitänne, ja
ette tule lämpimäksi; ja joka rahaa
ansaitsee, hän panee sen lävelliseen
kukkaroon.

CPR1642 6. Te kylwätte paljon ja vähän wiette aittan: te
syötte ja et te tule cuitengan rawituxi: te juotta
ja et te saa cuitengan kyllän: te werhotta teitän
ja et te cuitengan lämbymäxi tule ja joca raha
ansaidze hän pane ne läwilliseen cuckaron.

Osat1551 6. Te kyluette palion/ ia wähe siselwieet. Te
söötte/ Ja ette te tule quitengan raituxi. Te
iootta/ Ja ette te quitengan ianottamaxi
tule. Te waatteiset teiten/ Ja ette te
quitengan lembymexi tule. Ja ioca Raha
ansaitze/ Hen pane ne ychten läuisen
Cuckarohon. (Te kylwätte paljon/ ja vähän
sisälle wiette. Te syötte/ Ja ette te tule
kuitenkaan rawituksi. Te juotte/ a ette

kuitenkaan janottomaksi tule. Te waatetatte teitän/ Ja ette kuitenkaan lämpimäksi tule. Ja joka rahaa ansaitsee/ Hän panee ne yhteen läwiseen kukkaroon.)

MLV19 6 You* have sown much and bring in little. You* eat, but you* have not enough. You* drink, but you* are not filled with drink. You* clothe yourselves, but there is none warm. And he who earns wages earns wages to put into a bag with holes.

KJV 6. Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages to put it into a bag with holes.

Luther1912 6. Ihr säet viel, und bringet wenig ein; ihr esset, und werdet doch nicht satt; ihr trinket, und werdet doch nicht trunken; ihr kleidet euch, und könnt euch doch nicht erwärmen; und wer Geld verdient, der legt's in einen löchrigen Beutel.

RV'1862 6. Sembráis mucho, y encerráis poco: coméis, y no os hartáis: bebéis, y no os embriagáis: os vestís, y no os calentáis; y el que anda a jornal, recibe su jornal en trapo horadado.

RuSV1876 6 Вы сеете много, а собираете мало; едите, но не всытость; пьете, но не напиваетесь; одеваетесь, а не согреваетесь; зарабатывающий плату зарабатывает для дырявого кошелька.

FI33/38 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Ottakaa vaari teistänne.

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra Zebaot: katsokaat siis, kuinka teidän käy.

CPR1642 7. Nijn sano HERra Zebaoth: cadzocat sijs

Osat1551 7. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzocat

cuinga teille käy.

sis quinga teille kieupi. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katsokaat siis kuinka teille käypi.)

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 7 Jehovah of hosts says thus: Consider your* ways. | KJV | 7. Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways. |
| Luther1912 | 7. So spricht der HERR Zebaoth: Schauet, wie es euch geht! | RV'1862 | 7. Así dijo Jehová de los ejércitos: Pensád bien sobre vuestros caminos. |
| RuSV1876 | 7 Так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши. | | |
| FI33/38 | 8. Nouskaa vuorille, tuokaa puita ja rakentakaa temppeli, niin minä siihen mielistyn ja näytän kunniani, sanoo Herra. | Biblia1776 | 8. Menkää vuorille ja hakekaat puita, ja rakentakaa huone; se on minulle otollinen oleva, ja minä tahdon minun kunniani osoittaa. |
| CPR1642 | 8. Mengät vuorille ja hakecat puita ja rakendacat huone se on minulle otollinen olewa ja minä tahdon minun cunniani osotta. | Osat1551 | 8. Menget vlos Wortein päle/ ia hakecat Puita/ ia rakendacat sijte Hone/ Sen pite minulle otolisen olemän/ ia tadhon minun Cunniani osotta/ sanopi HERRA. (Menkää ulos wuorten päälle/ ja hakekaat puita/ ja rakentakaa siitä huone/ Sen pitää minulle otollisen olemän/ ja tahdon minun kunniani osoittaa/ sanoopi HERRA.) |
| MLV19 | 8 Go up to the mountain and bring wood and build the house. And I will take pleasure in it | KJV | 8. Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure |

and I will be glorified, says Jehovah.

Luther1912 8. Gehet hin auf das Gebirge und holet Holz und bauet das Haus; das soll mir angenehm sein, und ich will meine Ehre erzeigen, spricht der HERR.

RuSV1876 8 Взойдите на гору и носите дерева, и стройте храм; и Я буду благоволить к нему, и прославлюсь, говорит Господь.

FI33/38 9. Te odotatte paljoa, mutta se menee vähiin. Te tuotte kotiin, mutta minä puhallan sen pois. Minkätähden? sanoo Herra Sebaot. Minun huoneeni tähden, kun se on rauniona ja te juoksette kukin oman huoneenne hyväksi.

CPR1642 9. Kyllä tosin te paljon toiwotte waan se tule wähäxi. Ja waicka te parhallans cotia weisittä nijn minä sen cuitengin puhallan pois. Mixi nijn? sano HERRa Zebaoth: että minun huonen on autiana ja cugin riendä oman huonens cansa.

in it, and I will be glorified, saith the LORD.

RV'1862 8. Subíd al monte, y traed maderá, y edificád la casa; y pondré en ella mi voluntad, y honrarme he con ella, dijo Jehová.

Biblia1776 9. Kyllä tosin te paljon toivotte, vaan se tulee vähäksi; ja vaikka te parhaallansa kotia veisitte, niin minä sen kuitenkin puhallan pois. Miksi niin? sanoo Herra Zebaot: minun huoneeni tähden, että se on autiona, ja kukin teistä rientää oman huoneensa kanssa.

Osat1551 9. Kulle te tosin paljon toiuotta/ ia catzo/ Se tule wähexi. Ja waicka te site parallans cotian weisitte/ nin mine site quitengin poispuhallan. Mixi nin/ sano se HERRA Zebaoth ? Senteden/ ette Minun Honeni nin autiana macapi/ Ja itzecukin riende oman Honens cansa. (Kyllä te tosin paljon toiwotte/ ja katso/ Se tulee wähäksi. Ja vaikka te sitä parhaallansa kotian weisitte/ niin minä sitä kuitenkin poispuhallan. Miksi

niin/ sanoo se HERRA Zebaoth? Sentähden/
että minun huoneeni niin autiona makaapi/
Ja itsekukin rientää oman huoneensa
kanssa.)

MLV19 9 You* looked for much, and behold, it came to little and when you* brought it home, I blew upon it. Why? says Jehovah of hosts. Because of my house that lays waste while you* run each man to his own house.

Luther1912 9. Denn ihr wartet wohl auf viel, und siehe, es wird wenig; und ob ihr's schon heimbringt, so zerstäube ich's doch. Warum das? spricht der HERR Zebaoth. Darum daß mein Haus so wüst steht und ein jeglicher eilt auf sein Haus.

RuSV1876 9 Ожидаете многого, а выходит мало; и что принесете домой, то Я развею. – За что? говорит Господь Саваоф: за Мой дом, который в запустении, тогда как вы бежите, каждый к своему дому.

FI33/38 10. Sentähden teiltä taivas pidättää kasteen ja maa pidättää satonsa.

CPR1642 10. Sentähden on taiwas teildä castens pidättänyt ja maa hedelmäns.

KJV 9. Ye looked for much, and, lo, it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that is waste, and ye run every man unto his own house.

RV'1862 9. Miraréis a mucho, y hallaréis poco; y encerraréis en casa, y yo lo soplaré. ¿Por qué? dijo Jehová de los ejércitos. Por cuanto mi casa está desierta, y cada uno de vosotros corre a su casa.

Biblia1776 10. Sentähden on taivas teiltä kasteen pidättänyt, ja maa kieltänyt hedelmänsä.

Osat1551 10. Senteden ombi Taiwas teiden ylitzten Castens pidhettenyt/ ia Maa henen Hedhelmens. (Sentähden ompii taiwas

teidän ylitsen kasteen pidättänyt/ ja maa hänen hedelmänsä.)

- MLV19 10 Therefore for your* sake the heavens withhold the dew and the earth withholds its fruit.
- Luther1912 10. Darum hat der Himmel über euch den Tau verhalten und das Erdreich sein Gewächs.
- RuSV1876 10 Посему-то небо заключилось и не дает вам росы, и земля не дает своих произведений.
- FI33/38 11. Ja minä olen kutsunut kuivuuden maahan ja vuorille, viljalle, viinille ja öljylle, ja mitä vain maa tuottaa, ja ihmisille ja eläimille ja kaikelle kätten vaivannäölle.
- CPR1642 11. Ja minä olen poudan cudzunut sekä maan että wuorten päälle jywäin wijnan öljyn ja caiken cuin maasta tule ihmisten carjan ja caickein kätten päälle.
- KJV 10. Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed from her fruit.
- RV'1862 10. Por esto de detuvo la lluvia de los cielos sobre vosotros, y la tierra detuvo sus frutos.
- Biblia1776 11. Ja minä olen poudan kutsunut, sekä maan että wuorten päälle, jywäin, viinan, öljyn ja kaiken päälle, mitä maasta tulee, ihmisten ja karjan päälle, ja kaiken kätten työn päälle.
- Osat1551 11. Ja mine olen Poudhan cutzunut/ seke Maan päle ette Wortein/ ylitze Jyuen/ Norenwinan/ Oliun/ ia ylitze sen caiken quin Maasta tule/ Ja ylitze Inhimiset ia Cariat/ ia ylitze caikein Kätein töödh. (Ja minä ole poudan kutsunut/ sekä maan päälle että wuorten/ ylitse jywän/ nuorenwiinan/ öljyn/ ja ylitse sen kaiken kuin maasta tulee/ Ja ylitse ihmiset ja karjat/ ja ylitse kaikkein

kättein työt.)

- MLV19 11 And I called for a drought upon the land and upon the mountains and upon the grain and upon the new wine and upon the oil and upon what the ground brings forth and upon men and upon cattle and upon all the labor of the hands.
- Luther1912 11. Und ich habe die Dürre gerufen über Land und Berge, über Korn, Most, Öl und über alles, was aus der Erde kommt, auch über Leute und Vieh und über alle Arbeit der Hände.
- RuSV1876 11 И Я призвал засуху на землю, на горы, на хлеб, на виноградный сок, на елей и на все, что производит земля, и на человека, и на скот, и на всякий ручной труд.
- FI33/38 12. Niin Serubbaabel, Sealtielin poika, ja ylimmäinen pappi Joosua, Joosadakin poika, ja kansan koko jäännös kuuli Herran, Jumalansa ääntä ja profeetta Haggain sanoja, jota varten Herra, heidän Jumalansa, oli hänet lähettänytkin, ja kansa pelkäsi Herraa.
- CPR1642 12. Niin cuuli SeruBabel Sealthielin poica ja
- KJV 11. And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil, and upon that which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.
- RV'1862 11. Y llamé a la sequedad sobre esta tierra, y sobre los montes, y sobre el trigo, y sobre el vino, y sobre el aceite, y sobre todo lo que la tierra produce; y sobre los hombres, y sobre las bestias, y sobre todo trabajo de manos.
- Biblia1776 12. Niin kuuli Serubbabel Sealtielin poika, ja Josua Jotsadakin poika, ylimmäinen pappi, ja kaikki jääneet kansasta, Herran Jumalansa äänen ja propheta Haggain sanat, niinkuin Herra heidän Jumalansa hänen lähettänyt oli; ja kansa pelkäsi Herraa.
- Osat1551 12. Nin cwli SeruBabel se Sealthielin poica/

Jesua Jozadachin poica ylimmäinen Pappi ja caicki jäänet Canssasta sencaltaisen heidän HERrans Jumalans änen ja Prophetan Haggain sanat nijncuin HERRa heidän Jumalans hänen lähettänyt oli. Ja Canssa pelkäis HERRa.

ia Jesua se Jozadachin poica/ se ylimeinen Pappi/ ia caiki Ylitzijenyet Canssasta/ sencaltaisen heiden HERRANS Jumalans änen/ ia sen Prophetan Haggain sanat/ ninquin HERRA heiden Jumalans henen lehettenyt oli/ Ja se Canssa pelkesi HERRAN edhese. (Niin kuuli sen Serubabel se Sealthielin poika/ ja Jesua se Jozadachin poika/ se ylimmäinen pappi/ ja kaikki ylitsejääneet kansasta/ senkaltaisen heidän HERRANSA Jumalansa äänen/ ja sen prophetan Haggain sanat/ niinkuin HERRA heidän Jumalansa hänen lähettänyt oli/ Ja se kansa pelkäsi HERRAN edessä.)

MLV19 12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Joshua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of Jehovah their God and the words of Haggai the prophet, as Jehovah their God had sent him. And the people feared before Jehovah.

KJV 12. Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD.

Luther1912 12. Da gehorchte Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Josua, der Sohn Jozadaks, der Hohepriester, und alle übrigen des Volkes solcher Stimme des HERRN, ihres Gottes, und den Worten des Propheten Haggai, wie ihn der

RV'1862 12. Y oyó Zorobabel, hijo de Salatiel, y Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y todo el demás pueblo la voz de Jehová su Dios, y las palabras del profeta Aggeo, como le había enviado Jehová el Dios de ellos; y

HERR, ihr Gott, gesandt hatte; und das Volk fürchtete sich vor dem HERRN.

RuSV1876 12 И послушались Зоровавель, сын Салафиилев, и Иисус, сын Иоседеков, и весь прочий народ гласа Господа Бога своего и слов Аггея пророка, как посланного Господом Богом их, и народ убоялся Господа.

FI33/38 13. Haggai, Herran sanansaattaja, sanoi, saattaen Herran sanan, kansalle näin: Minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra.

CPR1642 13. Nijn sanoi Haggai HERRan Engeli jolla HERRan sanan saattamus oli Canssan tygö: Minä olen teidän cansan sano HERRa.

MLV19 13 Then Haggai, Jehovah's messenger, spoke in Jehovah's message to the people, saying, I am with you*, says Jehovah.

Luther1912 13. Da sprach Haggai, der Engel des HERRN, der die Botschaft des HERRN hatte an das Volk: Ich

temió el pueblo delante de Jehová.

Biblia1776 13. Niin sanoi Haggai, Herran sanansaattaja, Herran käskystä kansan tykö: minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra.

Osat1551 13. Nin sanoi Haggai HERRAN Engeli/ iolla HERRAN Sanansaattamus oli sen Canssan tyge. Mine olen teiden cansan/ sanopi HERRA. (Niin sanoi Haggai HERRAN enkelille/ jolla HERRAN sanansaattamus oli sen kansan tykö. Minä olen teidän kanssanne/ sanoopi HERRA.)

KJV 13. Then spake Haggai the LORD'S messenger in the LORD'S message unto the people, saying, I am with you, saith the LORD.

RV'1862 13. Y habló Aggeo embajador de Jehová en la embajada de Jehová al pueblo, diciendo:

bin mit euch, spricht der HERR.

RuSV1876 13 Тогда Аггей, вестник Господень, посланный от Господа, сказал к народу: Я с вами! говорит Господь.

FI33/38 14. Ja Herra herätti Juudan käskynhaltijan Serubbaabelin, Sealtielin pojan, hengen ja ylimmäisen papin Joosuan, Joosadakin pojan, hengen ja kansan koko jäännöksen hengen, ja he tulivat ja ryhtyivät rakentamaan Herran Sebaotin, heidän Jumalansa, temppeliä

CPR1642 14. Ja HERra herätti SeruBabelin Sealthielin pojan Judan Päämiehen hengen ja Jesuan Jozadachin pojan ylimmäisen Papin hengen ja caiken Canssan hengen tuleman ja työtä tekemän HERran Zebaothin heidän Jumalans huonesa.

Yo con vosotros, dijo Jehová.

Biblia1776 14. Ja Herra herätti Serubbabelin Sealtielin pojan, Juudan päämiehen hengen, ja Josuan Jotsadakin pojan, ylimmäisen papin hengen, ja kaiken jääneen kansan hengen, tulemaan ja työtä tekemään Herran Zebaotin heidän Jumalansa huoneessa,

Osat1551 14. Ja HERRA ylesherätti sen SeruBabelin/ sen Sealthielin poian/ sen Judan Pämiehen Hengen/ Ja Jesuan sen Jozadachin poian/ sen ylimeisen Papin Hengen/ ia sen caiken ylitzeienydhen Canssan Hengen/ Ette he tulit ia töteteit sen HERRAN Zebaothin heiden Jumalans Honesa. (Ja HERRA ylösherätti sen Serubabelin/ sen Sealthielin pojan/ sen Judan päämiehen hengen/ Ja Jesuan sen Jozadachin pojan/ sen ylimmäisen papin hengen/ ja sen kaiken ylitsejääneiden kansan hengen/ että he tulit ja työtä teit sen HERRAN Zebaothin heidän Jumalansa huoneessa.)

- MLV19 14 And Jehovah stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and the spirit of Joshua the son of Jehozadak, the high priest and the spirit of all the remnant of the people. And they came and did work on the house of Jehovah of hosts, their God,
- Luther1912 14. Und der HERR erweckte den Geist Serubabels, des Sohnes Sealthiels, des Fürsten Juda's, und den Geist Josuas, des Sohnes Jozadaks, des Hohenpriesters, und den Geist des ganzen übrigen Volkes, daß sie kamen und arbeiteten am Hause des HERRN Zebaoth, ihres Gottes,
- RuSV1876 14 И возбудил Господь дух Зоровавеля, сына Салафиилева, правителяИудеи, и дух Иисуса, сына Иоседекова, великого иерея, и дух всего остатка народа, и они пришли, и стали производить работы в доме Господа Саваофа, Бога своего,
- FI33/38 15. kahdentenkymmentenä neljäntenä päivänä kuudennessa kuussa, kuningas Daarejaveksen toisena vuotena.
- CPR1642 1. NEljändenä colmattakymmendenä päiwänä cuudendena Cuucautena Cuningas Dariuxen toisna vuonna/
- KJV 14. And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God,
- RV'1862 14. Y despertó Jehová el espíritu de Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá, y el espíritu de Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y el espíritu de todo el resto del pueblo, y vinieron, e hicieron obra en la casa de Jehová de los ejércitos su Dios,
- Biblia1776 15. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä, kuudentena kuukautena, kuningas Dariuksen toisena vuotena.
- Osat1551 1. NEliendene colmatkymmenen peiuene/ sijnä Cwdhendena Cwcautena/ sen Kuningan Dariusen toisna Woonna/

(Neljäntenä kolmattakymmenen päivänä/
siinä kuudentena kuukautena/ sen kuningas
Dareuksen toisena vuonna/)

- MLV19 15 in the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.
- Luther1912 15. am vierundzwanzigsten Tage des sechsten Monats, im zweiten Jahr des Königs Darius.
- RuSV1876 15 в двадцать четвертый день шестого месяца, во второй год царя Дария.
- KJV 15. In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.
- RV'1862 15. En el día veinte y cuatro del mes sexto, en el segundo año del rey Darío.

2 luku

Uuden temppelin kunnia. Siunauksen aika.

- FI33/38 1. Seitsemännessä kuussa, kuukauden kahdentenkymmenentenä ensimmäisenä päivänä tuli profeetta Haggain kautta tämä Herran sana:
- Biblia1776 1. Ensimmäisenä päivänä kolmattakymmentä, seitsemäntenä kuukautena, tapahtui Herran sana propheta Haggain kautta ja sanoi:
- CPR1642 2. Ensimmäisenä kolmattakymmendenä päivänä seidemendenä Cuucautena tapahdui HERRAN sana Prophetan Haggain kautta ja sanoi:
- Osat1551 2. ensimeisne colmatkymmendenä peiuene/ sille seitzemendenä Cwcautena/ Tapactui HERRAN Sana sen Prophetan Haggain kautta/ ia sanoi. (ensimmäisenä kolmatkymmenentenä päivänä/ sillä

seitsemäntenä kuukautena/ Tapahtui HERRAN sana sen prophetan Haggain kautta/ ja sanoi.)

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 1 In the seventh month, in the twenty-first day of the month, the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying, | KJV 1. In the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the LORD by the prophet Haggai, saying, |
| Luther1912 1. Am einundzwanzigsten Tage des siebenten Monats geschah des HERRN Wort durch den Propheten Haggai und sprach: | RV'1862 1. EN el mes séptimo, a los veinte y uno, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, diciendo: |
| RuSV1876 1 В седьмой месяц, в двадцать первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка: | |
| FI33/38 2. Sano Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille, Sealtielin pojalle, ja ylimmäiselle papille Joosualle, Joosadakin pojalle, ja kansan jäännökselle näin: | Biblia1776 2. Puhu nyt Serubbabelille Sealtielin pojalle, Juudan päämiehelle, ja Josualle Jotsadakin pojalle, ylimmäiselle papille, ja jätetylle kansalle, ja sano: |
| CPR1642 3. Sanos SeruBabelille Sealthielin pojalle Judan Päämiehelle ja Jesualle Jozadachin pojalle ylimmäiselle Papille ja jätetylle Canssalle: ja sano: | Osat1551 3. Sanos SeruBabelin sen Sealthielin poian/ sen Juttain Pämiehen tyge/ Ja Jesuan sen Jozadachin poian/ sen Ylimeisen Papin tyge/ ia sen ylitzeietetum Canssan tyge/ ia sanos. (Sanos SeruBabelin sen Sealthielin pojan/ sen juuttain päämiehen tykö/ ja Jesuan sen Josadachin pojan/ sen ylimmäisen papin tykö/ ja sen ylitse jätetyn kansan tykö/ ja |

sanos.)

- MLV19 2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest and to the remnant of the people, saying,
- Luther1912 2. Sage zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda's, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und zum übrigen Volk und sprich:
- RuSV1876 2 скажи теперь Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею, и остатку народа:
- FI33/38 3. Kuka teidän joukossanne on jäljelle jäänyt, joka on nähnyt tämän temppelin sen entisessä kunniassa? Ja miltä näyttää se teistä nyt? Eikö se ole tyhjän veroinen teidän silmissänne?
- CPR1642 4. Cuca on jäänyisä joca tämän huonen endises cunniasans nähnyt on? ja cuinga se nyt teille näyttä? eikö se minäkän ole endisen suhten?
- KJV 2. Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying,
- RV'1862 2. Habla ahora a Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá, y a Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y al resto del pueblo, diciendo:
- Biblia1776 3. Kuka on jääneissä, joka tämän huoneen entisessä kunniassansa nähnyt on? ja kuinka se nyt teille näyttää? eikö se ole sen suhteen niinkuin ei mitään teidän silmäänne edessä?
- Osat1551 4. Cwca teiden seasan ombi ylitzeienyt/ Joca temen Honen henen entises Cunniasans nähnyt on ? Ja quinga se nyt teille näky ? Eikö se mixiken nähä sen entisen cochtan. (Kuka teidän seassan ompi ylitse jäänyt/ Joca tämän huoneen hänen entisessä

kunniassansa nähnyt on? ja kuinka se nyt teille näkyy? Eikö se miksikään nähdä sen entisen kohtaan.)

- MLV19 3 Who is left among you* that saw this house in its former glory? And how do you* see it now? Is it not in your* eyes as nothing?
- Luther1912 3. Wer ist unter euch übriggeblieben, der dies Haus in seiner vorigen Herrlichkeit gesehen hat? und wie seht ihr's nun an? Ist's nicht also, es dünkt euch nichts zu sein?
- RuSV1876 3 кто остался между вами, который видел этот дом в прежней его славе, и каким видите вы его теперь? Не есть ли он в глазах ваших как бы ничто?
- FI33/38 4. Mutta nyt ole luja, Serubbaabel, sanoo Herra, ja ole luja, Joosua, Joosadakin poika, ylimmäinen pappi, ja ole luja, maan koko kansa, sanoo Herra, ja tehkää työtä; sillä minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra Sebaot.
- Biblia1776 4. Ja nyt Serubbabel, ole hyvässä turvassa, sanoo Herra; ole sinäkin hyvässä turvassa, Josua Jotsadakin poika, ylimmäinen pappi; olkaat kaikki kansa maakunnassa hyvässä turvassa, sanoo Herra, ja tehkää työtä; sillä minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra Zebaot.
- CPR1642 5. Ja SeruBabel ole hywäs turwas sano HERRa: ole sinäkin turwas Jesua Jozadachin poica
- KJV 3. Who is left among you that saw this house in her first glory? and how do ye see it now? is it not in your eyes in comparison of it as nothing?
- RV'1862 3. ¿Quién ha quedado entre vosotros que haya visto esta casa en su primera gloria, y cual ahora la veis? ¿Ella no es como nada delante de vuestros ojos?
- Osat1551 5. Ja nyt/ SeruBabel/ ole hyues turuas/ sanopi HERRA/ Ole sineki turuas Jesua

ylimmäinen Pappi: olcat caicki Canssa
 maacunnasa hywäs turwas sano HERra ja
 tehkät työtä: sillä minä olen teidän cansan sano
 HERra Zebaoth:

Jozadachin poica/ sine ylimeinen Pappi/
 Olcat hyues turuas caiki Canssa Makunnasa/
 sanopi HERRA/ ia töteteckket/ Sille ette
 mine olen teiden cansanna/ sano se HERRA
 Zebaoth/ (Ja nyt/ SeruBabel/ ole hywässä
 turwassa/ sanoopi HERRA/ Ole sinäkin
 turwassa Jesua Josadachin poika/ sinä
 ylimmäinen pappi/ Olkaat hywässä turwassa
 kaikki kansa maakunnassa/ sanoopi HERRA/
 ja työtä tehkää/ Sillä minä olen teidän
 kansanne/ sanoo Se HERRA Zebaoth/)

MLV19 4 Yet now be strong, O Zerubbabel, says
 Jehovah and be strong, O Joshua, son of
 Jehozadak, the high priest and be strong, all
 you* people of the land, says Jehovah and
 work. For I am with you*, says Jehovah of
 hosts,

KJV 4. Yet now be strong, O Zerubbabel, saith
 the LORD; and be strong, O Joshua, son of
 Josedech, the high priest; and be strong, all
 ye people of the land, saith the LORD, and
 work: for I am with you, saith the LORD of
 hosts:

Luther1912 4. Und nun Serubabel, sei getrost! spricht der
 HERR; sei getrost, Josua, du Sohn Jozadaks, du
 Hoherpriester! sei getrost alles Volk im Lande!
 spricht der HERR, und arbeitet! denn ich bin
 mit euch, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 4. Ahora pues, esfuérzate, Zorobabel, dijo
 Jehová: esfuérzate también, Josué, hijo de
 Josedec, gran sacerdote; y esfuérzate todo
 el pueblo de esta tierra, dijo Jehová, y
 obrád; porque yo soy con vosotros, dijo
 Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 4 Но ободрись ныне, Зоровавель, говорит
 Господь, ободрись, Иисус, сын Иоседеков,
 великий иерей! ободрись, весь народ земли,

говорит Господь, и производите работы, ибо
Я с вами, говорит Господь Саваоф.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 5. Sen liiton sana, jonka minä tein teidän kanssanne, kun te läksitte Egyptistä, ja minun Henkeni pysyy teidän keskellänne. Älkää peljätkö. | Biblia1776 | 5. Sen sanan jälkeen kuin minä tein teidän kanssanne liiton, kuin te Egyptistä vaelsitte, ja minun henkeni pitää teidän keskellänne pysymän: älkää peljätkö. |
| CPR1642 | 6. Sen sanan jälkeen cuin minä tein teidän cansan lijton cosca te Egyptist waelsitta pitä minun hengen teidän seasan pysymän älkät peljätkö. | Osat1551 | 6. Sen sanan ielkin/ coska mine teiden cansanna ydhen Lijton tein/ coska te Egyptist vloswaelsit/ pite minun Hengen teiden seasan pysymen/ Elket pelietkö. (Sen sanan jälkeen/ koska minä teidän kanssanne yhden liiton tein/ koska te Egyptistä uloswaelsit/ pitää minun Hengen teidän seassanne pysymän/ Älkää peljätkö.) |
| MLV19 | 5 according to the word that I covenanted with you* when you* came out of Egypt and my Spirit abode among you*. Do not fear. | KJV | 5. According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not. |
| Luther1912 | 5. Nach dem Wort, da ich mit euch einen Bund machte, da ihr aus Ägypten zogt, soll mein Geist unter euch bleiben. Fürchtet euch nicht! | RV'1862 | 5. La palabra que concerté con vosotros en vuestra salida de Egipto, y mi Espíritu está en medio de vosotros: no temáis. |
| RuSV1876 | 5 Завет Мой, который Я заключил с вами при исшествии вашем из Египта, и дух Мой пребывает среди вас: не бойтесь! | | |

HAGGAI

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Vielä vähän aikaa, ja minä liikutan taivaat ja maan, meren ja kuivan.</p> | <p>Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: vielä on vähä aikaa, niin minä taivaan, maan, meren ja mantereen saatan liikkumaan.</p> |
| <p>CPR1642 7. Sillä niin sano HERRA Zebaoth: vielä on vähä aica kuin minä taiwan maan meren ja manderen lijcutan ja caicki pacanat tahdon minä lijcutta.</p> | <p>Osat1551 7. Sille nin sano se HERRA Zebaoth/ Wiele nyt on wähe aica/ Ette minun pite Taiuan ia Maan/ Meren ia Manderen lijcuttaman/ Hija/ caiki Pacanat tadhon mine lijcutta. (Sillä niin sanoo se HERRA Zebaoth/ Wielä nyt on wähän aikaa/ että minun pitää taiwaan ja maan/ meren ja mantereen liikuttaman/ Hiljaa/ kaikki pakanat tahdon minä liikuttaa.)</p> |
| <p>MLV19 6 For Jehovah of hosts says thus: Yet once, it is a little while and I will shake the heavens and the earth and the sea and the dry land.</p> | <p>KJV 6. For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;</p> |
| <p>Luther1912 6. Denn so spricht der HERR Zebaoth: Es ist noch ein kleines dahin, daß ich Himmel und Erde, das Meer und das Trockene bewegen werde.</p> | <p>RV'1862 6. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: De aquí a poco yo haré temblar los cielos, y la tierra, y la mar, y la seca.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь Саваоф: еще раз, и это будет скоро, Я потрясу небо и землю, море и сушу,</p> | |
| <p>FI33/38 7. Ja minä liikutan kaikki pakanakansat, ja</p> | <p>Biblia1776 7. Ja tahdon saattaa kaikki pakanat</p> |

kaikkien pakanakansojen kalleudet tulevat, ja minä täytän tämän temppelin kunnialla, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 8. Silloin tule kaikkein pakanain turwa ja minä täytän tämän huonen cunnialla sano HERRa Zebaoth.

liikkumaan; silloin tulee kaikkein pakanain toivo, ja minä täytän tämän huoneen kunnialla, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 8. Silloin sis tulepi Se caikein Pacanain TURVA. Ja mine tadhon temen Honen teunens Cunniaata tedhä/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Silloin siis tuleepi se kaikkein pakanain turwa. Ja minä tahdon tämän huoneen täynnänsä kunniaata tehdä/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 7 And I will shake all nations and the delight of all nations will come and I will fill this house with glory, says Jehovah of hosts.

KJV 7. And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.

Luther1912 7. Ja, alle Heiden will ich bewegen. Da soll dann kommen aller Heiden Bestes; und ich will dies Haus voll Herrlichkeit machen, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 7. Y haré temblar a todas naciones, y vendrá el Deseado de todas las naciones; y henchiré esta casa de gloria, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 7 и потрясу все народы, и придет Желаемый всеми народами, и наполню дом сей славою, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 8. Minun on hopea, ja minun on kulta, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 8. Sillä minun on hopia ja minun on kulta, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 9. Sillä minun on hopia ja culda sano HERRa Zebaoth.

Osat1551 9. Sille ette minun on seke Hopia ette Culda/ sano se HERRA Zebaoth. (Sillä että

minun on sekä hopea että kulta/ sanoo se HERRA Zebaoth.)

MLV19 8 The silver is mine and the gold is mine, says Jehovah of hosts.

KJV 8. The silver is mine, and the gold is mine, saith the LORD of hosts.

Luther1912 8. Denn mein ist Silber und Gold, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 8. Mía es la plata, y mío es el oro, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 8 Мое серебро и Мое золото, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 9. Tämän temppelin myöhempi kunnia on oleva suurempi kuin aikaisempi, sanoo Herra Sebaot. Ja tässä paikassa minä annan vallita rauhan, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 9. Tämän jälkimäisen huoneen kunnia on suurempi oleva kuin ensimmäisen, sanoo Herra Zebaot; ja minä tahdon antaa rauhan tälle paikalle, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 10. Tämän jälkimmäisen huonen cunnian pitää suuremman oleman kuin ensimmäisen on ollut sano HERra Zebaoth. Ja minä tahdon anda rauhan tälle paicalle sano HERra Zebaoth.

Osat1551 10. Temen ielkimeisen Honen Cunnian pite swreman oleman/ quin se Ensimeinen on ollut/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja mine tadhon Rauhan anda tesse Paicas/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Tämän jälkimmäisen huoneen kunnian pitää suuremman oleman/ kuin se ensimmäinen on ollut/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Ja minä tahdon rauhan antaa tässä paikassa/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 9 The latter glory of this house will be greater

KJV 9. The glory of this latter house shall be

than the former, says Jehovah of hosts and in this place I will give peace, says Jehovah of hosts.

Luther¹⁹¹² 9. Es soll die Herrlichkeit dieses letzten Hauses größer werden, denn des ersten gewesen ist, spricht der HERR Zebaoth; und ich will Frieden geben an diesem Ort, spricht der HERR Zebaoth.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Слава сего последнего храма будет больше, нежели прежнего, говорит Господь Саваоф; и на месте сем Я дам мир, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 10. Yhdeksännen kuun kahdentenkymmenentenä neljäntenä päivänä, Daarejaveksen toisena vuotena, tuli profeetta Haggain kautta tämä Herran sana:

CPR¹⁶⁴² 11. Neljäntenä colmattakymmendenä päiwänä yhdexändenä Cuucautena toisna Dariuxen vuonna tapahtui HERRAN sana Prophetalle Haggaille ja sanoi:

greater than of the former, saith the LORD of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.

RV'¹⁸⁶² 9. La gloria de aquesta casa postrera será mayor que la de la primera, dijo Jehová de los ejércitos; y daré paz en este lugar, dijo Jehová de los ejércitos.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä, yhdeksäntenä kuukautena toisena Dariuksen vuotena, tapahtui Herran sana propheta Haggaille ja sanoi:

Osat¹⁵⁵¹ 11. Neliendene colmatkymmendene peiuene/ sijnä ydhexennä Cwcautena/ toisna sen Darion vuonna/ Tapactui HERRAN Sana sen Prophetan Haggain tyge/ ia sanoi. (Neljäntenä kolmattakymmenentenä päiwänä/ siinä yhdeksäntenä kuukautena/ toisena sen Darion vuonna/ Tapahtui HERRAN sana sen prophetan Haggain tykö/ ja sanoi.)

HAGGAI

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 10 In the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying,</p> | <p>KJV 10. In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,</p> |
| <p>Luther1912 10. Am vierundzwanzigsten Tage des neunten Monats, im zweiten Jahr des Darius, geschah des HERRN Wort zu dem Propheten Haggai und sprach:</p> | <p>RV'1862 10. En veinte y cuatro del noveno mes, en el segundo año de Darío, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, diciendo:</p> |
| <p>RuSV1876 10 В двадцать четвертый день девятого месяца, во второй год Дария, было слово Господне через Аггея пророка:</p> | |
| <p>FI33/38 11. Näin sanoo Herra Sebaot: Pyydä papeilta opetusta ja sano:</p> | <p>Biblia1776 11. Näin sanoo Herra Zebaot: kysy papeilta lakia ja sano:</p> |
| <p>CPR1642 12. Nijn sano HERRa Zebaoth: kysy Papeille Laista ja sano:</p> | <p>Osat1551 12. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Kysy Papeille Laista/ ia sanos. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ kysy papeilta laista/ ja sanos.)</p> |
| <p>MLV19 11 Jehovah of hosts says thus: Ask now the priests concerning the law, saying,</p> | <p>KJV 11. Thus saith the LORD of hosts; Ask now the priests concerning the law, saying,</p> |
| <p>Luther1912 11. So spricht der HERR Zebaoth: Frage die Priester um das Gesetz und sprich:</p> | <p>RV'1862 11. Así dijo Jehová de los ejércitos: Ahora pregunta a los sacerdotes acerca de la ley, diciendo:</p> |
| <p>RuSV1876 11 так говорит Господь Саваоф: спроси</p> | |

СВЯЩЕННИКОВ О ЗАКОНЕ И СКАЖИ:

- FI33/38 12. Katso, mies kantaa pyhää lihaa vaatteensa liepeessä ja koskettaa liepeellänsä leipää tai keittoa, viiniä, öljyä tai muuta ruokaa, mitä hyvänsä; tuleeko se siitä pyhäksi? Niin papit vastasivat ja sanoivat: Ei.
- CPR1642 13. Jos joku kannais pyhitettyä liha helmasans ja satutais sijtte waattens helman leipään puuroon wijnaan öljyyn eli mitä ruoca se olis tulisco se myös pyhäxi?
- MLV19 12 If a man bears holy flesh in the skirt of his garment and with his skirt touches bread, or pottage, or wine, or oil, or any food, will it become holy? And the priests answered and said, No.
- Luther1912 12. Wenn jemand heiliges Fleisch trüge in seines Kleides Zipfel und rührte darnach an mit seinem Zipfel Brot, Gemüse, Wein, Öl oder was es für Speise wäre: würde es auch heilig? und
- Biblia1776 12. Jos joku kantais pyhitettyä lihaa helmassansa, ja satuttais sitte vaatteensa helman leipään, puuroon, viinaan, öljyyn, eli mikä ruoka se olis, tulisko se myös pyhäksi? ja papit vastasivat ja sanoivat: ei.
- Osat1551 13. Jos iocu kannais pyhitetyn Lihan henen waatens helmasa/ ia satutais sijtte waateins helmalla Leipe/ Pwron/ Winan/ Olium/ eli mike Rooca se olis/ Tulisko se mös Pyhexi? (Jos joku kantaisi pyhitetyn lihan hänen waatteensa helmassa/ ja satuttais sitten waatteinsa helmalla leipää/ puuron/ wiinan/ öljyn/ eli mikä ruoka se olisi/ Tulisko hän myös pyhäksi?)
- KJV 12. If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No.
- RV'1862 12. ¿Si llevaré alguno las carnes sagradas en el canto de su ropa, y con el canto de su capa tocara el pan, o la vianda, o el vino, o el aceite, o otra cualquiera comida, será

die Priester antworteten und sprachen: Nein.

santificado? Y respondieron los sacerdotes, y dijeron: No.

RuSV1876 12 если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своею коснулся хлеба, или чего-либо вареного, или вина, или еля, или какой-нибудь пищи: делается ли это священным? И отвечали священники и сказали: нет.

FI33/38 13. Ja Haggai sanoi: Jos joku, joka on kuolleesta saastunut, koskettaa jotakin näistä, tulee se saastaiseksi? Niin papit vastasivat: Tulee saastaiseksi.

Biblia1776 13. Haggai sanoi: jos joku raadosta saastutettu yhteen näistä sattuis, tulisko se saastaiseksi? Papit vastasivat ja sanoivat: se tulee saastaiseksi.

CPR1642 14. Ja Papit vastasivat ja sanoivat: Ei. Haggai sanoi: jos joku saastainen jostacusta satutetusta raadosta yhteen näistä sattuis tulisko se saastaiseksi: Papit vastasivat ja sanoivat: tulis.

Osat1551 14. Ja ne Papit vastasivat/ ja sanoivat. Ei/ Haggai sanoi. Mutta jos joku Saastainen iostacusta satutetusta Raadosta/ yhteen näistä sattuis/ tulisko se myös saastaiseksi? Ne Papit vastasivat/ ja sanoivat. Se tulis saastaiseksi. (Ja ne papit vastasivat/ ja sanoivat. Ei/ Haggai sanoi. Mutta jos joku saastainen jostacusta satutetusta raadosta/ yhtä näistä sattuisi/ tulisko se myös saastaiseksi? Ne papit vastasivat/ ja sanoivat. Se tulisi saastaiseksi.)

MLV19 13 Then Haggai said, If a man who is unclean because of a dead body touches any of these,

KJV 13. Then said Haggai, If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it

will it be unclean? And the priests answered and said, It will be unclean.

Luther1912 13. Haggai sprach: Wo aber jemand von einem Toten unrein wäre und deren eines anrührte, würde es auch unrein? Die Priester antworteten und sprachen: Es würde unrein.

RuSV1876 13 Потом сказал Аггей: а если прикоснется ко всему этому кто-либо, осквернившийся от прикосновения к мертвецу: сделается ли это нечистым? И отвечали священники исказали: будет нечистым.

FI33/38 14. Silloin Haggai lausui ja sanoi: Sellaista on tämä väki, sellaista tämä kansa minun edessäni, sanoo Herra. Sellaiset ovat kaikki heidän kättensä työt ja se, mitä he siellä uhriksi tuovat: se on saastaista.

CPR1642 15. Nijn Haggai wastais ja sanoi: juuri nijn on tämä Canssa ja nämät ihmiset minun edessäni sano HERRa ja caicki heidän kättens työt ja mitä he uhrawat on saastainen.

be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.

RV'1862 13. Y dijo Aggeo: ¿Si algún inmundo a causa de cuerpo muerto tocara alguna cosa de estas, será inmunda? Y respondieron los sacerdotes, y dijeron: Inmunda será.

Biblia1776 14. Niin Haggai vastasi ja sanoi: juuri niin on tämä kansa, ja nämät ihmiset minun edessäni, sanoo Herra, ja kaikki heidän kättensä työt, ja mitä he uhraavat, on saastainen.

Osat1551 15. Nin wastasi Haggai/ ia sanoi. Juri nin mös ombi teme Canssa ia nemet Inhimiset minun edeseni/ sano HERRA/ ia caiki heiden Kätens tööt/ ia mite he wffrauat/ on saastainen. (Niin wastasi Haggai/ ja sanoi. Juuri niin myös omppi tämä kansa ja nämät ihmiset minun edessäni/ sanoo HERRA/ ja kaikki heidän kätensä työt/ ja mitä he uhraawat/ on saastainen.)

HAGGAI

- MLV19 14 Then Haggai answered and said, So is this people and so is this nation before me, says Jehovah and so is every work of their hands. And what they offer there is unclean.
- Luther1912 14. Da antwortete Haggai und sprach: Ebenalso sind dies Volk und diese Leute vor mir auch, spricht der HERR; und all ihrer Hände Werk und was sie opfern ist unrein.
- RuSV1876 14 Тогда отвечал Аггей и сказал: таков этот народ, таково это племя предо Мною, говорит Господь, и таковы все дела рук их! И что они приносят там, все нечисто.
- FI33/38 15. Ja nyt ottakaa vaari, kuinka käy tästä päivästä lähtien eteenpäin. Kun ei vielä oltu pantu kiveä kiven päälle Herran temppelissä,
- CPR1642 16. Ja cadzocat cuinga teille käynyt on tästä päiwästä ja ennencuin jocu kiwi pandin toisen päälle HERRan Templis.
- KJV 14. Then answered Haggai, and said, So is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.
- RV'1862 14. Y respondió Aggeo, y dijo: Así este pueblo, y esta nación es delante de mí, dijo Jehová; y asimismo toda obra de sus manos, y todo lo que aquí ofrecen, es inmundo.
- Biblia1776 15. Ja katsokaat, kuinka teille käynyt on tästä päivästä ja ennenkuin joku kivi pantiin toisen päälle Herran templissä.
- Osat1551 16. Ja nyt catzocat/ quinga se teille kieunyt on/ teste peiuste ia ennen quin iocu Kiui toisen päle pannuxi tuli/ HERRAN Templisse/ (Ja nyt katsokaat/ kuinka se teille käynyt on/ tästä päiwästä ja ennen kuin joku kiwi toisen päälle pannuksi tuli/ HERRAN templissä/)

HAGGAI

- MLV19 15 And now, I beseech you*, consider from this day and backward, before a stone was laid upon a stone in the temple of Jehovah.
- Luther1912 15. Und nun schauet, wie es euch gegangen ist von diesem Tage an und zuvor, ehe denn ein Stein auf den andern gelegt ward am Tempel des HERRN:
- RuSV1876 15 Теперь обратите сердце ваше на время от сего дня и назад, когда еще не был положен камень на камень в храме Господнем.
- FI33/38 16. sitä ennen, mentiin kahdenkymmenen mitan viljakasalle, mutta oli vain kymmenen; mentiin viinikuurnalle ammentamaan viisikymmentä mittaa, mutta oli kaksikymmentä.
- CPR1642 17. Että cosca jocu tuli ohraläjän tygö jolla piti caxikymmendä mitta oleman nijn siellä olit näpiäst kymmenen. Cosca hän tuli wijnacuurnan tygö ja luuli wijsikymmendä Amia täyttäwäns nijn siellä olit näpiäst caxikymmendä.
- KJV 15. And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD:
- RV'1862 15. Ahora pues ponéd vuestro corazón desde este día en adelante. Antes que pusiesen piedra sobre piedra en el templo de Jehová:
- Biblia1776 16. Että kuin joku tuli ohraläjän tykö, jolla piti kaksikymmentä mittaa oleman, niin siellä oli kymmenen; koska hän tuli viinakuurnan tykö, ja luuli viisikymmentä aamia täyttävänsä, niin siellä oli kaksikymmentä.
- Osat1551 17. Ette cosca iocu tuli Ohraläijien tyge/ iolla piti caxikymmende Mitta oleman/ Nin olit sielle näpieste kymmenen. Tuli hen Perssyn tyge/ ia lwli wisikymmende Amia teutteuens/ Nin olit sielle näpieste/ Caxikymmende. (että koska joku tuli ohraläjien tykö/ jolla piti kaksikymmentä mittaa oleman/ Niin olit siellä näpiesti kymmenen. Tuli hän pärssyn tykö/ ja luuli wiisikymmentä amia täyttävänsä. Niin oli

siellä näpiesti/ kaksikymmentä.)

- MLV19 16 Through all that time, when a man came to a heap of twenty measures, there were but ten. When he came to the wine vat to draw out fifty vessels, there were but twenty.
- Luther1912 16. daß, wenn einer zum Kornhaufen kam, der zwanzig Maß haben sollte, so waren kaum zehn da; kam er zur Kelter und meinte fünfzig Eimer zu schöpfen, so waren kaum zwanzig da.
- RuSV1876 16 Приходили бывало к копне, могущей приносить двадцать мер, и оказывалось только десять; приходили к подточилию, чтобы начерпать пятьдесят мер из подточилия, а оказывалось только двадцать.
- FI33/38 17. Minä löin teitä, kaikkia teidän kätenne töitä, nokitähkällä ja viljanruosteella ja rakeilla, mutta ei kenkään teistä kääntynyt minun puoleeni, sanoo Herra.
- CPR1642 18. Sillä minä waiwaisin teitä poudalla nokipäillä ja rakeilla caikisa teidän töisän. Et te cuitengan kääändänet teitän minun tygöni sano HERra.
- KJV 16. Since those days were, when one came to an heap of twenty measures, there were but ten: when one came to the pressfat for to draw out fifty vessels out of the press, there were but twenty.
- RV'1862 16. Antes que fuesen, venían al montón de veinte fanegas, y había diez: venían al lagar para sacar cincuenta cántaros del lagar, y había veinte.
- Biblia1776 17. Sillä minä vaivasin teitä poudalla, nokipäillä ja rakeilla, kaikissa teidän kätenne töissä; ette kuitenkaan kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.
- Osat1551 18. Sille ette mine waiuasin teite Poudhalla/ Palo Jyuille ia Rakeilla/ caikissa teiden töissenne. Eipe te quitengan kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Sillä että minä waiwasin teitä poudalla/ Paljon

nyillä ja rakeilla/ kaikissa teidän töissänne. Eipä te kuitenkaan kääntäneet teidän minun tyköni/ sanoo HERRA.)

MLV19 17 I killed* you* with blasting and with mildew and with hail in all the work of your* hands, yet you* turned not to me, says Jehovah.

KJV 17. I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye turned not to me, saith the LORD.

Luther1912 17. Denn ich plagte euch mit Dürre, Brandkorn und Hagel in all eurer Arbeit; dennoch kehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 17. Heríos con viento solano, y con tizoncillo, y con granizo, a vosotros, y a toda obra de vuestras manos, como si no fuerais míos, dijo Jehová:

RuSV1876 17 Поражал Я вас ржавчиною и блеклостью хлеба и градом все труды рук ваших; но вы не обращались ко Мне, говорит Господь.

FI33/38 18. Ottakaa vaari, kuinka käy tästä päivästä lähtien eteenpäin, yhdeksännen kuun kahdennestakymmenennestä neljännessä päivästä, Herran temppelin perustamispäivästä, lähtien. Ottakaa vaari!

Biblia1776 18. Niin pankaat nyt mieleenne tästä päivästä ja ennen, nimittäin neljännessä päivästä kolmattakymmentä, yhdeksäntenä kuukautena, hamaan siihen päivään, jona Herran templi perustettiin, pankaat mieleenne.

CPR1642 19. Nijn cadzocat nyt sitä tästä päiwästä ja ennen nimittäin neljännessä colmattakymmenestä päiwästä yhdexändenä Cuucautena haman sijhen päiwän cuin HERran

Osat1551 19. Nin catzocat nyt sen päle/ teste peiueste/ ia ennen/ nimittein/ sijtä Neliest colmatkymmenest peiuest/ sine ydhexennä Cwcaudhenna/ haman siihen

Templi perustettin cadzocat sitä:

peiuen asti/ koska se HERRAN Templi perustettijn/ Catzokat sen päle/ (Niin katsokaat nyt sen päälle/ tästä päivästä/ ja ennen/ nimittäin/ siitä neljännestä kolmattakymmenestä päivästä/ sinä yhdeksäntenä kuukautena/ hamaan siihen päivään asti/ koska se HERRAN te'mpli perustettiin/ Katsokaat sen päälle/)

MLV19 18 Consider, I beseech you*, from this day and backward, from the twenty-fourth day of the ninth month, since the day that the foundation of Jehovah's temple was laid, consider it.

KJV 18. Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the LORD'S temple was laid, consider it.

Luther1912 18. So schauet nun darauf von diesem Tage an und zuvor, nämlich von dem vierundzwanzigsten Tage des neunten Monats bis an den Tag, da der Tempel gegründet ist; schauet darauf!

RV'1862 18. Ponéd pues ahora vuestro corazón desde este día en adelante, es a saber, desde el día veinte y cuatro del noveno mes, que es desde el día que se echó el cimiento al templo de Jehová, ponéd vuestro corazón.

RuSV1876 18 Обратите же сердце ваше на время от сего дня и назад, от двадцать четвертого дня девятого месяца, от того дня, когда основан был храм Господень; обратитесь сердце ваше:

FI33/38 19. Onko aitassa enää siementä? Ja

Biblia1776 19. Sillä siemenet ovat vielä salvossa, ja ei

viiniköynnös, viikunapuu, granaattiomenapuu ja öljypuu, nekään eivät ole kantaneet hedelmää. Tästä päivästä lähtien minä annan siunauksen.

CPR1642 20. Sillä siemenet owat wielä salwos ja ei wielä mitän caswa ei wijnapuu ficunapuu granatipuu eikä öljypuu: mutta tästälähin tahdon minä anda siunauxen.

Osat1551 20. Sille ette Siemenet wiele macauat Laareis/ ia eipe wiele miteken canna/ eike Winapw/ Ficunapw/ Granatinpw/ eike Oliupw. Mutta teste peiueste saadhen/ mine tadhon anda hyuestisiugnauxen. (Sillä että siemenet wielä makaawat laareissa/ ja eipä wielä mitäkään kannan/ eikä wiinapuu/ wiikunapuu/ granaattipuu/ eikä öljypuu. Mutta tästä päiwästä saaden/ minä tahdon antaa hyvästi siunauksen.)

MLV19 19 Is the seed yet in the barn? Yes, the vine and the fig tree and the pomegranate and the olive tree have not brought forth. From this day I will bless you*.

Luther1912 19. Denn kein Same liegt mehr in der Scheuer, so hat auch weder Weinstock, Feigenbaum, Granatbaum noch Ölbaum getragen; aber von diesem Tage an will ich Segen geben.

RuSV1876 19 есть ли еще в житницах семена? Доселе ни виноградная лоза, ни смоковница, ни гранатовое дерево, ни маслина не давали плода; а от сего дня Я благословлю их.

KJV 19. Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless you.

RV'1862 19. ¿La simiente no está aun en el granero? ni aun la vid, ni la higuera, ni el granado, ni el árbol de la oliva ha metido: mas desde aqueste día daré bendición.

HAGGAI

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 20. Ja Herran sana tuli toistamiseen Haggaille kuukauden kahdentenkymmenentenä neljäntenä päivänä; se kuului:</p> | <p>Biblia1776 20. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran Haggaille, neljäntenä päivänä kolmattakymmentä siinä kuukaudessa, ja sanoi:</p> |
| <p>CPR1642 21. JA HERRAN sana tapahtui toisen kerran Haggaille neljäntenä kolmattakymmenenä päivänä siinä Cuucaudes ja sanoi:</p> | <p>Osat1551 21. Ja HERRAN Sana tapahtui toisen kerran Haggain tyge/ neljäntenä kolmattakymmenen peiuene siinä Cwcaudhes/ ia sanoi. (Ja HERRAN sana tapahtui toisen kerran Haggain tykö/ neljäntenä kolmattakymmenen päivänä siinä kuukaudessa/ ja sanoi.)</p> |
| <p>MLV19 20 And the word of Jehovah came the second time to Haggai in the twenty-fourth day of the month, saying,</p> | <p>KJV 20. And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying,</p> |
| <p>Luther1912 20. Und des HERRN Wort geschah zum andernmal zu Haggai am vierundzwanzigsten Tage des Monats und sprach:</p> | <p>RV'1862 20. Y fué palabra de Jehová la segunda vez a Aggeo a los veinte y cuatro del mismo mes, diciendo:</p> |
| <p>RuSV1876 20 И было слово Господне к Аггею вторично в двадцать четвертый день месяца, и сказано:</p> | |
| <p>FI33/38 21. Sano Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille: Minä liikutan taivaat ja maan.</p> | <p>Biblia1776 21. Sano Serubbabelille, Juudan päämiehelle: minä tahdon taivaan ja maan liikuttaa;</p> |
| <p>CPR1642 22. Sanos SeruBabelille Judan Päämiehelle:</p> | <p>Osat1551 22. SAnos SeruBabelin sen Judan Pämiehen</p> |

minä tahdon taiwan ja maan liicutta:

tyge/ ia sano. Mine tadhon Taiuan ia Maan liicutta/ (Sanos SeruBabelin sen Judan päämiehen tykö/ ja sano. Minä tahdon taiwaan ja maan liikuttaa/)

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 21 Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth. | KJV 21. Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth; |
| Luther1912 21. Sage Serubabel, dem Fürsten Juda's, und sprich: Ich will Himmel und Erde bewegen | RV'1862 21. Habla a Zorobabel, gobernador de Judá, diciendo: Yo hago temblar los cielos y la tierra; |
| RuSV1876 21 скажи Зоровавелю, правителю Иудеи: потрясу Я небо и землю; | |
| FI33/38 22. Ja minä kukistan kuningaskuntien valtaistuimet, hävitän pakanain kuningaskuntien väkevyyden ja kukistan vaunut ajajineen; ja hevoset ja niiden ratsastajat kaatuvat, mies toisensa miekkaan. | Biblia1776 22. Ja tahdon valtakuntain istuimet kukistaa, ja pakanain voimalliset valtakunnat kadottaa; ja kukistan rattaat ja ratsasmiehet, niin että hevonen ja mies pitää kukistettaman, kukin kumppaninsa miekalla. |
| CPR1642 23. Ja tahdon waldacundain istuimet cukista ja pacanain woimalliset waldacunnat cadotta ja cukistan rattat ja radzasmiehet nijn että orhi ja mies pitä cukistettaman cukin toisen miecalla. | Osat1551 23. ia tadhon ne Waldakundain Stolit alascukista/ ia ninen Pacanain woipiat Waldakunnat cadhotta. Ja tadhon alascukista seke Rattat/ ette Ratzasmiehet/ Nin ette seke Orhi ette Mies pite alascukistettaman/ itzecukin sen toisen |

Miecan cautta. (Ja tahdon ne waltakuntain tuolit alaskukistaa/ ja niiden pakanain woipiat waltakunnat kadottaa. Ja tahdon alaskukistaa sekä rattaat/ että ratsasmiehet/ Niin että sekä orhi että mies pitää alaskukistettaman/ itsekukin sen toisen miekan kautta.)

MLV19 22 And I will overthrow the throne of kingdoms and I will destroy the strength of the kingdoms of the nations. And I will overthrow the chariots and those who ride in them. And the horses and their riders will come down, each one by the sword of his brother.

KJV 22. And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

Luther1912 22. und will die Stühle der Königreiche umkehren und die mächtigen Königreiche der Heiden vertilgen und will die Wagen mit ihren Reitern umkehren, daß Roß und Mann fallen sollen, ein jeglicher durch des andern Schwert.

RV'1862 22. Y trastornaré el trono de los reinos, y destruiré la fuerza del reino de las gentes; y trastornaré el carro y los que en él suben, y descenderán los caballos y los que en ellos suben, cada cual con la espada de su hermano.

RuSV1876 22 и ниспровергну престолы царств, и истреблю силу царств языческих, опрокину колесницы и сидящих на них, и низринуты будут кони и всадники их, один мечом другого.

HAGGAI

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 23. Sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä otan sinut, palvelijani Serubbaabel, Sealtielin poika, sanoo Herra, ja panen sinut ikäänkuin sinettisormukseksi. Sillä sinut minä olen valinnut, sanoo Herra Sebaot.</p> | <p>Biblia1776 23. Sillä ajalla, sanoo Herra Zebaot, tahdon minä sinua korjata, sinä Serubbabel Sealtielin poika, minun palveliani, sanoo Herra, ja tahdon sinun pitää niinkuin sinettisormuksen; sillä minä olen sinun valinnut, sanoo Herra Zebaot.</p> |
| <p>CPR1642 24. Sillä ajalla/ sano HERra Zebaoth/ tahdon minä sinua SeruBabel corjata/ sinua Sealthielin poica/ minun palwelian/ sano HERra/ ja tahdon sinua nijncuin sinetsormusta pitä: sillä minä olen sinun walinnut/ sano HERra Zebaoth.</p> | <p>Osat1551 24. Sille samalla aialla/ sano se HERRA Zebaoth/ nin mine tadhon coriat sinua SeruBabel/ sine Sealthielin poica minun Palueliani/ sanopi HERRA/ Ja tadhon sinua/ ninquin iongun Insiglinsormuxen pite/ Sille ette mine olen sinun vloswalinut/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Sillä samalla ajalla/ sanoo se HERRA Zebaoth/ niin minä tahdon korjata sinua SeruBabel/ sinä Sealthielin poika minun palwelijani/ sanoopi HERRA/ Ja tahdon sinua/ niinkuin jonkun insiglisormuksen pitää/ Sillä että minä olen sinun uloswalinnut/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)</p> |
| <p>MLV19 23 In that day, says Jehovah of hosts, I will take you, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, says Jehovah and will make you as a signet. For I have chosen you, says Jehovah of hosts.</p> | <p>KJV 23. In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.</p> |

HAGGAI

Luther1912 23. Zur selben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, will ich dich, Serubabel, du Sohn Sealthiels, meinen Knecht, nehmen, spricht der HERR, und will dich wie einen Siegelring halten; denn ich habe dich erwählt, spricht der HERR Zebaoth.

RuSV1876 23 В тот день, говорит Господь Саваоф, Я возьму тебя, Зоровавель,сын Салафиилев, раб Мой, говорит Господь, и буду держать тебя как печать, ибо Я избрал тебя, говорит Господь Саваоф.

RV'1862 23. En aquel día, dice Jehová de los ejércitos, te tomaré, o! Zorobabel, hijo de Salatiel, siervo mío, dijo Jehová, y ponerte he como anillo de sellar; porque yo te escogí, dice Jehová de los ejércitos.